

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Asignatura:</b>	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA INGLÉS-ESPAÑOL
<b>Año Académico:</b>	2013-2014
<b>Titulación:</b>	Grado en ESTUDIOS INGLESES
• <b>Código:</b>	101210305
• <b>Tipo:</b>	OPTATIVA
• <b>Curso:</b>	CUARTO
• <b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA
• <b>Módulo:</b>	LINGÜÍSTICA INGLESA
<b>Titulación:</b>	Grado en FILOLOGÍA HISPÁNICA
• <b>Código:</b>	101110303
• <b>Tipo:</b>	OPTATIVA
• <b>Curso:</b>	TERCERO
• <b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA APLICADA
• <b>Módulo:</b>	LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍAS LINGÜÍSTICAS
<b>Titulación:</b>	Doble Grado en Filología Hispánica y Estudios Ingleses
• <b>Código:</b>	109012302
• <b>Tipo:</b>	OPTATIVA
• <b>Curso:</b>	CUARTO/QUINTO
• <b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA
• <b>Módulo:</b>	LINGÜÍSTICA INGLESA
<b>Cuatrimestre:</b>	PRIMER CUATRIMESTRE
<b>Horario de clase:<sup>1</sup></b>	Jueves y viernes de 12.00 a 13.30
<b>Créditos:</b>	6 créditos
<b>Idioma de instrucción:</b>	INGLÉS
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO *(indicar coordinador)*

<b>Nombre:</b>	Dra. Dña. Beatriz Rodríguez Arrizabalaga (Coordinadora)
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 bajo, nº 35
<b>E-Mail:</b>	arrizaba@uhu.es
<b>Teléfono:</b>	959219133
<b>Página web:</b>	
<b>Tutorías:</b>	Cuatrimestre 1: Jueves y viernes de 9.00 a 12.00 Cuatrimestre 2: Jueves y viernes 10.30 a 13.30
<b>Periodo de Docencia:</b>	Todo el cuatrimestre.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Estudio de los principales contrastes entre las lenguas española e inglesa con respecto a los planos gramatical, semántico y pragmático.

<sup>1</sup> El horario de tutorías y el horario de clase pueden sufrir modificaciones con fecha posterior a la publicación de esta guía docente. Los cambios permanentes a dichos horarios aparecerán debidamente anunciados en la página web de la Facultad (en el caso de horarios de clase) y en los tableros de anuncios de los departamentos respectivamente (en el caso de los horarios de tutoría)

## 2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

No se contempla ningún requisito previo para esta asignatura. Sin embargo, dado que las lenguas objeto de estudio en esta asignatura son la lengua inglesa y la española, es recomendable tener un nivel intermedio/intermedio alto de ambas para poder cursar la asignatura con éxito.

## 3. TEMARIO DESARROLLADO

### 1. Introduction to Contrastive Linguistics

- 1.1. The scope of Contrastive Linguistics
  - 1.1.1. The place of Contrastive Analysis in Linguistics
  - 1.1.2. General Principles of Contrastive Linguistics
  - 1.1.3. Contrastive Linguistics over time
- 1.2. Interlanguage and interlingual relations
- 1.3. Error analysis

### 2. Lexico-semantic contrastive analysis

- 2.1. Difficulties in vocabulary acquisition
  - 2.1.1. Intralexical factors
  - 2.1.2. Interlexical factors
- 2.2. Lexical organization in two languages. Meaning relations between L1 and L2 words
  - 2.2.1. One-to-one correspondence
  - 2.2.2. One-to-many correspondence
  - 2.2.3. Partial overlapping
  - 2.2.4. Lexical voids
- 2.3. Cognates
- 2.4. Cultural allusions in the language
  - 2.4.1. Idioms and proverbs in English and Spanish
  - 2.4.2. Translating idioms
- 2.5. On the problems of pragmatic transference

### 3. Morphological contrastive analysis

- 3.1. Inflectional morphology: nouns, pronouns, adjectives and verbs
- 3.2. Derivational morphology
  - 3.2.1. Spanish appreciative/evaluative suffixes
- 3.3. Word-formation processes

### 4. The simple sentence in English and Spanish

- 4.1. Agreement
- 4.2. Negation
- 4.3. Word order
- 4.4. Reverse constructions

### 5. Main contrasts concerning English and Spanish Noun Phrases

- 5.1. Syntactic functions: subjects, objects and complements
  - 5.1.2. Syntactic and semantic impersonality
    - 5.1.1. Indirect objects and datives
- 5.2. Adjectives as nominal modifiers
- 5.3. Nominalization
  - 5.3.1. Types of nominalization
  - 5.3.2. The Spanish *lo*

### 6. Main contrasts concerning English and Spanish Verb Phrases:

- 6.1. Tense and aspectual contrasts
  - 6.1.1. The English present perfect
  - 6.1.2. The progressive
  - 6.1.3. The Spanish *pretérito imperfecto* vs. the *pretérito perfecto simple*
- 6.2. Mood and Modality contrasts

- 6.2.1. The Spanish Subjunctive
- 6.2.2. English modal Verbs
- 6.3. Reflexivity
  - 6.3.1. Inherent reflexivity
- 6.4. Voice contrasts

## 4. BIBLIOGRAFÍA

### 4.1 GENERAL

- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Alcaraz, E. y B. Moody (1980) *Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes*. Alcoy: Marfil.
- Alcina, J. y J.M. Blecua (1988) *Gramática Española*. Alcoy: Marfil.
- Alonso Raya, Rosario et al. (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Brinton, L. J. (2000) *The Structure of Modern English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Brown, K. y J. Miller (1991 [1980]) *Syntax. A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. Londres: Harper Collins.
- De la Cruz, J.M. & Patricia M. Trainor (1989a) *Gramática inglesa*. Madrid: Cátedra.
- De la Cruz, J.M. & Patricia M. Trainor (1989b) *Curso de sintaxis inglesa*. Madrid: Taurus.
- Downing, A. & P. Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Londres: Prentice Hall
- García Arranz, A. (1986) *Manual de gramática inglesa comparada*. Madrid: EDI-6
- Greenbaum, S. y R. Quirk (1990) *A Student's Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Hill, S. y W. Bradford (1991) *Bilingual grammar of English-Spanish syntax. A manual with exercises*. Lanham, MD: University Press of America, cop.
- Huddleston, R. (1984) *English Grammar. An Outline*. Cambridge: CUP.
- Huddleston, R. (1984) *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: CUP.
- Huddleston, R. y G. Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: CUP.
- James, Carl (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Kaplan, J. P. (1989) *English Grammar. Principles and Facts*. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice Hall.
- Klammer, T.P. y M. R. Schulz (1992) *Analyzing English Grammar*. Boston: Allyn & Bacon.
- Lado, Robert (1957) *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- López García, A. (1994) *Gramática del español*. Madrid: Arco Libros.
- Martínez Vázquez, Montserrat (ed.) (1996) *Gramática Contrastiva Inglés-Español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Quirk, R. et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Real Academia Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Richards, Jack (1974) *Error Analysis*. London: Longman.
- Sánchez Benedito, F., A. S. Dawson y E. Lavin (1991) *English Grammar for Spanish Speakers*. Madrid: Alhambra.
- Santos Gargallo, Isabel (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Solé, Y. y C. Solé (1977) *Modern Spanish Syntax. A Study in Contrast*. Lexington, DC: Heath and Company.
- Stockwell, R. et al. (1985) *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago. University Press.
- Wekker, H. y L. Haegeman (1985) *A Modern Course in English Grammar*. Londres: Routledge.
- Whitley, S. (1986) *Spanish/English Contrasts*. Washington, D.C. Georgetown University.
- Whitman, R. L. y Jackson, K. L. (1972) "The Unpredictability of Contrastive Analysis", *Language Learning* 22: 29-41.

### 4.2 ESPECÍFICA

- AARTS, F. (1982) "The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions", *Studia Anglica Posnaniensia* 14: 47-68.
- ALATIS, James (ed) (1968) *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications (Monograph*

- Series on Languages and Linguistics* 21). Washington, D.C.: Georgetown University.
- CARSON, Joan (1992) "Becoming biliterate: First Language Influences", *Journal of Second Language Writing* 1(1): 37-60
- CHAU, Tranthi (1975) "Error Analysis, Contrastive Analysis and Students' Perception: A study of Difficulty in Second Language Learning", *Iral* 8 (2): 121-143.
- CORDER, Stephen Pit (1967) "The Significance of Learners Errors", *IRAL*, 5: 161-170.
- CORDER, Stephen Pit (1981) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- FISIAK, Jacek (ed.) (1981) *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon.
- FISIAK, Jacek (ed.) (1990) *Further insights into contrastive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- GUTIERREZ ARAUS, Maria Luz (2005) *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- IVIR, Vladimir y KALOGJERA, Damir (1991) (eds.) *Language in contact and contrast: Essays in contact linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- NICKEL, Gerhard (1971) "Problems of learners' difficulties in foreign language acquisition", *Iral* 9: 219-227.
- NICKEL, Gerhard (1973) "Aspects of error evaluation and grading". En J. Svartvik (ed.) (1973) *Errata: papers in error analysis*. Lund CWK: Gleerup. (24-28)
- NICKEL, Gerhard (1983) "Contrastive linguistics (CL), Error analysis (EA), Interlanguage (IL) and their relevance for language planning", *Proceedings of the XIII international congress of linguistics*. (1160-1163)
- PORTO DAPENA, J. A. (1993) *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*. Madrid: Arco Libros.
- RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, B. (2001) "La comparación lingüística en el siglo XXI: de la Lingüística Aplicada a la Lingüística Teórica". L. González Romero; M. Martínez Vázquez; B. Rodríguez Arrizabalaga y P. Ron Vaz (eds.) *Recent Approaches to English Grammar*. Huelva: Universidad de Huelva. (75-117)
- VÁZQUEZ ROZAS, Victoria (1995) *El Complemento Indirecto en Español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

#### **4.3 LECTURAS OBLIGATORIAS**

##### Tema 1:

- Garrudo Carabias, F. (1996) "Los nuevos caminos del análisis contrastivo". En M. Martínez Vázquez (ed) *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 11-24.

##### Tema 2:

- Galindo Merino, M.M. (2006) "La transferencia pragmática en el aprendizaje del ELE". In A. Álvarez et al (eds.) *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 289-297.

##### Tema 3:

- Graña López, B. (1999) "Tipología y variación estructural en la morfología del español y del inglés". In L. Iglesias Rábade y P. Nuñez Pertejo (eds.) *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Publicacións, 285-292.

##### Tema 4:

- Koen Méndez, E. y L. Martínez Pellicer (1999) "Affixal Negation in English and Spanish: A contrastive Study". In L. Iglesias Rábade y P. Nuñez Pertejo (eds.) *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela Publicacións, 301-316.

### **5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE**

#### **5.1 COMPETENCIAS GENÉRICAS**

- CG1. Capacidad de expresión oral y escrita en español  
 CG2. Capacidad de expresión oral y escrita en inglés  
 CG4. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

CG5. Capacidad crítica y autocrítica  
 CG6. Capacidad de análisis y síntesis  
 CG7. Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos  
 CG8. Capacidad de organizar y planificar  
 CG9. Capacidad de resolución de problemas  
 CG10. Capacidad de toma de decisiones  
 CG11. Habilidades básicas de manejo de herramientas informáticas  
 CG12. Habilidades de gestión de la información  
 CG13. Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo  
 CG17. Capacidad de comunicación y argumentación

## **5.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

CE5D. Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística contrastiva inglesa-española  
 CE8. Conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al español, y de sus contrastes.  
 CE9. Conocimiento de los factores que determinan las variedades del lenguaje en general y de la lengua inglesa en particular  
 CE10A. Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua española  
 CE10B. Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua inglesa  
 CE17B. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la lingüística  
 CE18. Capacidad de lectura crítica e interpretativa  
 CE20A. Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua española  
 CE20B. Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua inglesa

## **5.3. OTROS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE**

El alumno que haya completado con éxito esta asignatura podrá:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la lingüística contrastiva.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lengua inglesa y española en los niveles morfosintáctico, léxico-semántico y discursivo.
- Argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones de diversos aspectos de la lingüística aplicada a ensayos académicos.
- Ser capaces de recibir, comprender y transmitir la producción científica relacionada con esta materia.
- Hacer uso de los diferentes recursos necesarios para el estudio e investigación de la lingüística contrastiva.

## **6. METODOLOGÍA DOCENTE**

A una asignatura de 6 créditos le corresponden 150 horas de trabajo del alumno que se distribuyen de la siguiente manera:

- Clases Teóricas/Teórico-Prácticas (Grupo Grande): 36 h.
- Clases Prácticas (Grupo Reducido): 9 h.
- Prueba final de evaluación escrita: 3 h (en caso de asignaturas con examen final)
- Trabajo Personal Autónomo: 102 h /105 h en caso de asignaturas sin examen final

### **DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:**

#### **A. SESIONES DE GRUPO GRANDE:**

- Clases teórico-prácticas:  
 Los apartados teórico-prácticos están tan íntimamente ligados que no puede hablarse de clases teóricas y clases prácticas. Habrá un número de horas dedicadas a discutir los

conceptos teóricos presentados por la profesora y a realizar ejercicios (prácticas de clase) para practicar y afianzar esos conceptos.

## **B. SESIONES DE GRUPO REDUCIDO (PRÁCTICAS)**

A) Primera semana de prácticas (sesiones 1ª y 2ª) (semana 4-8 de noviembre): estas dos primeras sesiones de prácticas están diseñadas como un taller para preparar el trabajo que los alumnos tendrán que entregar en la fecha estipulada en el cronograma. Para ello, la profesora y los estudiantes trabajarán de forma conjunta sobre un punto del segundo tema del programa en un texto inglés-español o español-inglés seleccionado por la profesora. Dichas sesiones estarán específicamente destinadas al aprendizaje de los tres aspectos siguientes: (i) elaboración del corpus sobre el que trabajar; (ii) agrupación de los resultados; (iii) y descripción y análisis de los resultados obtenidos.

B) Segunda semana de prácticas (semana 9-13 de diciembre): estas dos sesiones prácticas tendrán lugar en el Laboratorio de Idiomas o en el Aula de Informática y estarán destinadas a resolver en presencia de la profesora ejercicios prácticos autoevaluables de la Base de Datos PENGAM. El objetivo de estas dos sesiones es que los estudiantes se familiaricen con dicha Base de Datos para que la puedan utilizar de manera autónoma e independiente, sin ayuda de la profesora, ya que les va a ser de gran utilidad para la preparación del examen de la asignatura.

C) Tercera semana de prácticas (semana 20-24 de enero): independientemente de las sesiones académicas teórico-prácticas, estas dos sesiones estarán destinadas a la resolución de varios ejercicios prácticos de un grado de dificultad mayor a los resueltos en clase con objeto de fomentar la capacidad de análisis y el razonamiento crítico en los estudiantes. Al igual que las dos anteriores, también tendrán lugar en el Laboratorio de Idiomas o en el Aula de Informática

## **C. OTRAS ACTIVIDADES DOCENTES**

La plataforma Moodle le servirá al alumnado como guía de la asignatura ya que les proporcionará información actualizada de la misma. A través de la plataforma se realizará un seguimiento continuo de la asignatura, indicando las tareas que los estudiantes tendrán que elaborar, los puntos del programa que se estén estudiando en cada momento, avisos al alumnado, etc. Asimismo, en la plataforma se incorporarán en ocasiones fuentes bibliográficas adicionales que pueden ser del interés del alumnado.

## **7. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN**

### **A. PRIMERA CONVOCATORIA:**

#### **INSTRUMENTOS DE CALIFICACIÓN:**

- Controles de lectura: 20%
- Trabajo (individual o en grupo según el número de alumnos matriculados): 25%
- Examen: 55%

#### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

La nota final de la asignatura resultará de la suma de los siguientes apartados:

- (a) Controles de lectura: cada estudiante realizará obligatoriamente en el horario estipulado en el cronograma cuatro controles sobre las lecturas obligatorias especificadas en la Guía Docente de la asignatura de los que ya no volverán a examinarse en el examen escrito que tendrá lugar al final del cuatrimestre. Dichos controles de lectura, cuya nota computará el 20% de la nota final de la asignatura, se evaluarán de 0 a 10 teniendo en cuenta los siguientes criterios: (i) dominio de los conceptos; (ii) precisión conceptual con el nivel de adecuación y profundidad pertinente; (iii) uso correcto del lenguaje académico; (iv)

claridad y corrección de expresión escrita; (v) capacidad para la argumentación lingüística. Para que la nota de este apartado se compute en la nota final de la asignatura el estudiante ha de obtener una nota mínima de 4 en cada control de lectura.

- (b) Trabajo (individual o en grupo según el número de alumnos matriculados): el trabajo que han de entregar los estudiantes en la fecha estipulada en el cronograma consistirá en un análisis contrastivo de corpus sobre algún aspecto concreto del inglés o del español de entre un listado de temas que proporcionará la profesora a principios de curso. El corpus de ejemplos tendrá que ser recopilado por el estudiante en base a una lectura inglesa o española y su traducción a la otra lengua que también le será proporcionada por la profesora. Para la elaboración de este trabajo, es obligatoria la asistencia a las dos primeras sesiones prácticas de la asignatura, destinadas como taller para la preparación de dicho trabajo. Dicho trabajo computa el 25% de la nota final de la asignatura. Su evaluación, de 0 a 10, se realizará teniendo en cuenta los siguientes criterios: (i) calidad del trabajo ; (ii) adecuación de los datos y del análisis contrastivo; (ii) capacidad de análisis crítico de la bibliografía consultada; (iii) capacidad para la argumentación lingüística; (iv) capacidad de síntesis; (v) uso correcto del lenguaje académico; (vi) claridad y corrección de expresión escrita.
- (c) Examen: se realizará un único examen final escrito de carácter práctico cuya nota computará el 55% de la nota final. El examen se evaluará de 0 a 10, y para que se compute en la nota final el alumno habrá de sacar una nota mínima de 5. En el examen el alumno habrá de demostrar su comprensión de los conceptos básicos y su capacidad de análisis en los ejercicios prácticos así como un dominio adecuado del inglés escrito.

## **B. SEGUNDA CONVOCATORIA:**

### **INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:**

#### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

La segunda convocatoria consistirá en la realización de un único examen de carácter teórico-práctico. Para esta convocatoria los alumnos podrán optar por conservar las notas de los apartados (a) y (b), si así lo indican por escrito antes de la fecha del examen; en caso contrario el examen computará el 100% de la nota final.

## 8. PREVISIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL (opcional)

Este cronograma es una aproximación y puede sufrir cambios.

PRIMER CUATRIMESTRE	Sesiones teóricas	Sesiones prácticas	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar
<b>OBSERVACIONES</b>				
30 Sept-4 Oct	2			Tema 1
7-11 Oct	2			Tema 1
14-18 Oct	2		Control de lectura 1 en horario de clase (1/2 h. de duración)	Tema 2
21-25 Oct	2			Tema 2
28 Oct-1 Nov	2			Tema 2
4-8 Nov		2	Control de lectura 2 en horario de clase (1/2 h. de duración)	Tema 3
11-15 Nov	2			Tema 3
18-22 Nov	2		Control de lectura 3 en horario de clase (1/2 h. de duración)	Tema 4
25-29 Nov	2			Tema 4
2-6 Dic	2			Tema 5
9-13 Dic		2	Control de lectura 4 en horario de clase (1/2 h. de duración)	Tema 5
16-20 Dic	2			Tema 5
22 Dic-6 Ene				
7-10 Ene	2			Tema 6
13-17 Ene	2			Tema6
20-24 Ene		2		Tema6
Pruebas de evaluación			Entrega de trabajo Examen final 1.30 horas	